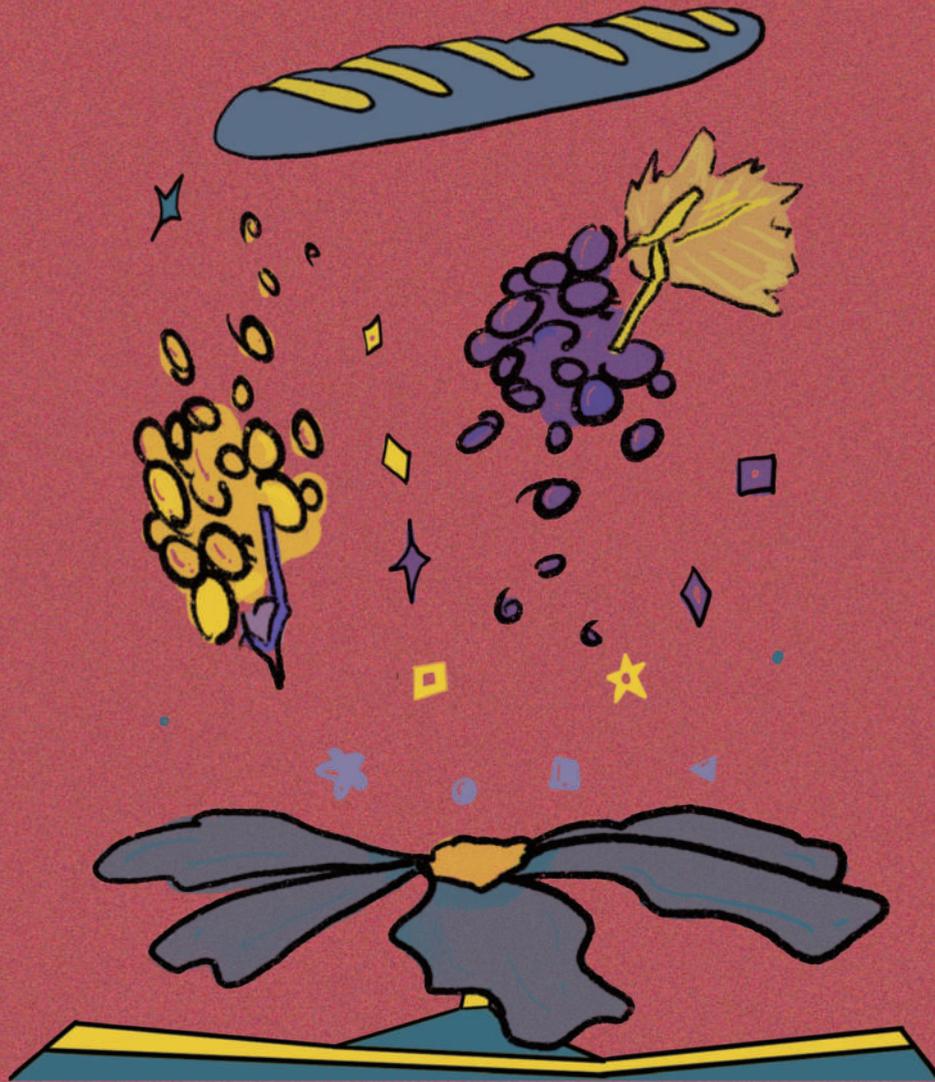


FJUFR57



LE DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS



# 目錄

The background features a stylized illustration of a person swimming in water. The water is depicted with various shades of blue and green, and the swimmer is shown in a horizontal, floating position. The overall style is artistic and painterly, with visible brushstrokes and a soft, ethereal atmosphere.

01 卷 大人的話 02-18

02 卷 關於浪漫國 19-26

03 卷 大朋友之作 27-34

04 卷 大朋友的回憶錄 35-44

05 卷 工作人員 45



# 大人的

# 話

01卷 人物專訪

# 浪漫 的人生旅途

李宜蓓 Nina

Littérature,  
Paris et moi.



**老師在學生時期學法文時有沒有遇過甚麼困難？**

我覺得文法、書寫方面的問題其實是可以慢慢克服的，那時候最大的障礙應該是口說。如果給我時間慢慢思考、查閱字典，都能寫得出來。但口說就是當下就要有反應，需要馬上以法文造句來回應對方，對那時候的我來說是比較困難的。所以現在當學生在口說上面臨很大的問題時，我完全能理解。

**當初大學畢業後為何選擇繼續讀書，而不是直接進入職場呢？**

其實在讀大學以前，並沒有特別想過要當老師。但在大學上課的時候，看著老師在台上講、學生認真聽的樣子，就覺得能傳授知識給學生，聽他們的回應且與他們有互動，會是個很有成就感的工作。加上就讀語言科系，我認為教學是跟自身專長最直接相關，因為能運用語言文字與人溝通、傳授知識。

---

那時候就有了想當大學教師的目標，所以畢業後就決定繼續念書、攻讀博士。我本身就是輔大法文系畢業的學生，很喜歡這裡的環境，所以研究所也就留下來了。在研二的時候，學校剛好有一個雙學位的交換計劃能申請。其實就讀學士班的時期，我並沒有像其他同學一樣急著想出國，因為我覺得還是在打基礎的階段，想先培養好基本的語法能力，等到讀研究所的時候再看有沒有機會出國。上述那個交換學生計畫，因為有機會獲得雙學位，又是我感興趣的文學相關課程，覺得值得，所以就去了。

雖然當時已在台灣念完兩年碩士班，但因是文學專業課程，法國學校的要求是申請計畫者須從研一課程開始修讀，所以又在那邊念了兩年的碩士，接下來就直接進入博士班了。



---

## 可以與我們分享您在法國的生活經歷嗎？

我想這個話題一定是學生很好奇的。去法國求學，大家第一個問題肯定都是跟「住」有關，在國外能找適當的住所實在不容易，尤其是第一年去的時候，可能幾乎都不認識任何人。如果可能的話，我會建議去住當地大學或一些天主教團體提供的宿舍。自己在外租房子的話，就會比較孤單一點。尤其是研究生，平常課沒有很多，大部分時間就是待在圖書館做研究，很長時間都是一個人。我覺得學生宿舍的好處之一就是可以解決長時間獨處的問題，而且有機會碰到來自世界各地的人，是很有趣的經驗。

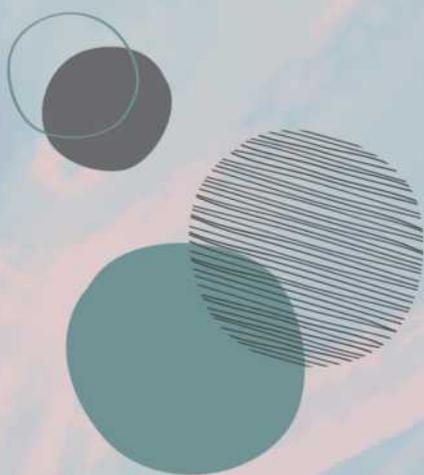
我那時候很幸運，剛好系上的老師有認識那邊天主教宿舍的修女，所以比較沒有煩惱到住宿的問題。

那間宿舍位在巴黎的十四區一個非常漂亮的公園旁邊，離大學城也不遠（跨過公園就到了）。宿舍規模不是很大，就是一棟七、八層樓的公寓，廚房跟衛浴是與他人共用，所以每天會遇到其他鄰居。我有時候都會想：如果我沒有來巴黎的話，大概不會有機會碰到某些國家來的人了。宿舍裡真的什麼國家的人都有，有些來交換一、兩年就走了，所以流動率很高。我後來因為要念博士，就繼續住了好幾年。每一年都很期待今年會哪一些地區、國家來的鄰居，很有趣。而且宿舍每年都會舉辦晚會，可以讓新舊住民互相認識。很可惜那間宿舍後來關了，於是我搬到另外一間宿舍，規模又更大，人更多，活動也多。在跟其他學生相處聊天的過程中除了可以認識他國的文化和生活習性，體會到世界廣大之外，學過的外語皆能派上用場，這些都是住這種國際宿舍的好處。

我那時候在法國的生活圈基本上就是圍繞在學校或是住的地方附近。有些在國外求學的人會有很多旅遊經驗，去過很多國家、城市，但當時的我覺得能到巴黎甚至是在那裡長住實在很難得，而且二十個「區」裡就有很多值得探訪的景點和好玩的地方，所以沒有經常「外出」離開巴黎（當然還有經濟上的考量）。

早在出國以前我就讀過一些跟巴黎有關的書，其中最經典、最讓我印象深刻的當然就是海明威的《流動的饗宴》，寫的是二十世紀初的巴黎，裡面有講到左岸、拉丁區那些地方以及當時的文人軼事。那時候就想若有一日能到巴黎，我想去看他在書中提過的那些地方，還有他的家。

某一天早上到學校時發現當日停課，一時之間不知道要做什麼，就想說在附近走走好了。



然後就想到：對了！可以去看看海明威的家，因為我記得好像離學校不遠！於是就滿心期待地去找，「參訪」後就又慢慢沿著他常散步的路線閒逛，發現其實都離學校不遠。

之後只有要空、沒課的時候，我就會去某個作家講過或是住過的地方走走看看。有一些可以參觀，但有些可能已經變成店家或住家，只剩牆上一個小牌子寫著「某位作家在某段期間曾住在這裡」，但有時候甚至連標示都沒有。當然在法國期間，還是有趁長假的時候去過其他幾個城市和鄰近的國家，但稱不上四處周遊。巴黎本身的旅遊、文化資源豐富，加上人種眾多，我的感覺是在那裡永遠都不覺得無聊。

---

## 您偏好什麼類型的文學、作者或年代呢？

其實我在每個人生階段特別喜愛的書籍類型都不太一樣，品味多少會有所改變。學生時期的我對論文、評論類書籍都沒什麼興趣，當時幾乎都只讀有故事性的作品，最好書中要有（至少一個）mystère，所以是讀偵探小說那一類的書。小學時就買了第一套福爾摩斯的書，國中的時候迷上英國偵探小說女王Agatha Christie的作品。

進入大學法文系後，自然就想要找法語的偵探小說來看。但由於那時候語言程度不夠，於是查了一下台灣出版社有甚麼譯本，就發現20世紀的一位比利時作家Georges Simenon有寫一套名為《La serie de Maigret》的小說，是在講探長Maigret在巴黎還有其他城市辦案的故事。看了兩本後發現確實是我感興趣的故事類型，後來出國後便去找原文版來讀了。

我體會到閱讀懸疑類小說最大的好處是- 尤其是外文書-因為想知道接下來究竟會發生什麼事（兇手是誰？謎案是否有解？），碰到看不懂的「關鍵」之處就會趕快努力查生字以求理解，會持續有動力一直讀到最後一頁！而且經常看偵探小說的讀者，有時候看到中間就會開始作各種猜測了。好幾年前在法國出版的一本暢銷書：瑞士作家Joël Dicker的《La Vérité sur l'affaire Harry Quebert》就令我印象深刻：第一次讀時已經到全書三分之二了還是猜不出謎案的「前因」，更別論「後果」。此書的情節蠻複雜的，但又不至於讓人完全搞不清楚狀況而想放棄閱讀（其實完全相反！），讀完時覺得很精采，這就是那些成功的懸疑類作家高明的地方。

以法國文學來講，我比較感興趣的年代一直都是19中葉到20世紀中葉前後的小說作品。我覺得經典文學很值得讀，也值得進一步去探究某本書為何被公認為是「名作」。面對一本原文著作，學生大多會說一開始就要從頭讀到尾相當困難，我的建議是可先讀片段節選，若有興趣再去讀其他部分。如果覺得某一本書不有趣或是不喜歡也沒關係，世界上有那麼多書，但至少你會知道為何這是所謂的「經典之作」。

近幾年我蠻喜歡讀藝術評論，但不是一般評論家所寫的專文分析，而是由一位作家（小說家或詩人）來講述一位畫家的生平並鑑賞其繪畫作品。雖然某種程度而言，作家也是在寫評論，但他們會像在講故事一樣帶讀者進入畫作/畫家的世界，而且一般來說很擅長用令人耳目一新的文字來賞析繪畫作品。此外還有不少名作家與藝術家之間的書信往來都有經集結成冊出版，這些其實是相當有趣的讀物，因為讀者可從中發現文字和圖像思考之間的相關和相異之處。



說到此正好建議學生們不妨找一些名作家或藝術家的法文書信作品來讀，特別是如果覺得自學讀文學作品很難，便可試著讀書信看看。

你會發現很多信件內容往往是關於日常的事務，用字遣詞也較為簡單、「生活化」。雖然作者及其通信友人 - 比方說 - 是活在二十世紀初，但是他們所關注的某些事情似乎跟現在的我們沒有差很多，也會不時在信中討論說晚上要去哪、明天要吃甚麼之類的事。閱讀書信可發現你先前在欣賞某位作家或畫家的作品時所不知道的事情，這些資訊能幫助你瞭解其著作內容的靈感來源，或是風格轉變的因素等。還有另一類的書信作品大家或許也會喜歡：情書。很多名人的情書皆已出版「公諸於世」，雖然閱讀時感覺是在窺探他人隱私，但站在語言學習的角度我們自然會想知道作者是如何掌握並「操控」文字來傳情。寫得好的情書內容可透過精確的用字修辭來「捕捉」抽象的情感，讓讀者深切地感受到。舉例來說，法國前總統 François Mitterrand 寫給情婦 Anne Pingeot 的信件就讓我大開眼界，發現前者原來是個有「詩人魂」的政治家。

---

## 有什麼推薦的入門款文學作品？

入門款的話，除了上述提到的書信類作品之外，你們還可以從大二閱指課程中介紹過的作家作品下手，可能會比較不陌生。不過每個人的喜好不同，所以其實最直接的方式就是去圖書館找自己有興趣的作品來讀，特別是法文的青少年文學書籍。

為了避免「海裡撈針」，大家可利用圖書館的搜尋引擎找書。若腦中沒有特定圖書點子的同學，建議直接打關鍵詞‘Gallimard, jeunesse’ (Gallimard是法國一個很大的出版社，有推出一系列都是青少年文學)，從搜尋結果中挑選幾個你看得懂的書本標題，然後到圖書館去翻看那幾本書的內容如何，不喜歡就再選別的也沒關係。我是覺得利用學校裡現有的資源最好，去外面書局不一定找的到，而且外文書普遍很貴。學校圖書館的法文藏書真的很豐富，都是按每一年老師所推薦的書單去採購所累積下來的，另外系辦裡也有一些書可以借，例如漫畫書。

此外，鼓勵大家在三、四年級時選修文學課程，這就是很好的入門機會。以我開設的「十九世紀名著導讀」課程為例，整個學期會選讀一些經典作品的片段，屆時就看學生對哪一部或哪幾部文學作品比較感興趣，課後可去找整本書作延伸閱讀；加上那些作品基本上都有中譯本了，所以搭配著原文一起讀就不會過於吃力。甚至如果覺得只透過讀的方式很累的話，現在網路上不是可找到不少有聲書嗎？就可以選擇用聽的也很好，雖然有時候可能會因為口音、語速而聽不懂原本就認識的字，碰到敘述性段落也會有生字過多的問題。不過一開始可先專注聆聽人物間的對話，慢慢地瞭解劇情進入狀況（必要時可翻閱原著）同時訓練聽力。我覺得上述這些都是很好的入門方法。



# 戲劇與社會

JEAN YVES



## 在台灣教書的心得

我在台灣已經待了十多年，其實我並不是一開始就在教法文，首先我在台大哲學系當了博士後，後來去了花蓮的東華大學，並在社會學系與環境學院教書，再來才來到輔大教法文。而在三年前我也開了一堂課，是在法文系裡用中文教法國哲學。由於我待過台灣幾所不同的大學，在台灣每所大學遇到的學生都不太一樣，所以我很難針對台灣整體的學生狀況去給予感想。

但對我來說，針對法文系的學生我覺得比較可惜的是，大家來到輔大法文系學習法文，但有一部分的人在讀完四年後法文程度依然不是很理想。當然來大學不管是交朋友甚至是談戀愛都是很重要的一部分，但是在學術方面我認為還是要對自己有要求。就我的觀察而言，有許多人在這四年來都沒有找到自己的目標，這段時間幾乎是我們人生中最寶貴的一段時間，如果沒能好好把握時間學習，我認為是一件很可惜的事情。

這不是老師嚴格不嚴格的問題，而是學生們自己想不想學的問題，希望不只是因為你考到的分數剛好所以才來法文系，要在你所選擇的東西裡找到熱情，而最大的目標就是要在你們四年後畢業時，不會覺得自己浪費了許多時間。

我並不是站在老師的角度去勸導你們要認真學習，大家都已經十八歲了，已經不再是只要乖乖聽老師的話的年紀，我希望的是你們能夠對自己有所期許，我認為真正的自由是在你努力追求自己想達到的目標後，所感覺到的自由，希望同學們能夠針對這點多多思考。



## 有推薦的戲劇嗎？

如果是要推薦台灣人去看的話，我覺得就像上一題所說的，大家可以從一些耳熟能詳的劇開始，從中找到動機再去看他們的原版戲劇，例如羅密歐與茱麗葉的原版就寫得非常地美，原版戲劇跟現代音樂劇的差別其實非常地大，所以很推薦大家去看看。再來我也推薦俄羅斯劇作家安東·契訶夫的劇本，例如《櫻桃園》，以及像莎士比亞的《哈姆雷特》等等經典作品，這些劇作都很值得大家去了解。接著以現代劇來說的話，最有名的是Samuel Becket 薩繆爾·貝克特，他的劇作以荒誕劇為主，例如《等待果陀》等的作品也都很推薦。

## 對台灣的戲劇

### 文化與發展的看法？

我認為目前在台灣主要的問題是，人們比較少有機會去接觸到戲劇，也比較沒有動機去認識。而像這幾年我在輔大法文有開了戲劇課，我就非常建議學生能夠來修這堂課，可以更加認識戲劇這門藝術，並且親身參與其中，我會帶著大家從排練到表演，一步步地完成一部戲的演出，對有興趣的人來說，這就是一個非常好的機會。另外，戲劇課也是可以跳脫一般日常用語的時機，不但能學習更加有深度的法文，也是少數能夠使用優美的法文表達情感的機會。

## 是怎麼接觸到戲劇的？

我在法國的時候讀的是哲學系，並且學習許多與文化相關的知識，所以其實我的專業並不是戲劇。我喜歡接觸各種的藝術類型，例如我最喜歡看的其實是電影，電影可以利用各種的鏡頭拍攝方法來表達不同的感受。再來是因為我身邊有許多朋友從事藝文產業，所以我也相對有比較多的機會去參與戲劇與電影等等的藝術。

像我有一位朋友是一名導演，有一次我就跟他合作了一部戲，我負責做場景布置等等的工作，那次我就自己畫了一些畫在地板與牆壁上，做為舞台的背景，這些都是很有趣的經歷。製作戲劇的過程中總是需要所有人一起付出，才能共同創造出來美好的成果，這也是我喜愛戲劇的原因。



# 語言的橋樑

鄭立中

## 老師怎麼會想從理科轉換跑道來學法文呢？

我在大學曾經念過物理系，當時家長普遍對小孩的期望是唸理組，但其實我在高中時期就想轉換跑道去文組了，只是礙於家長反對。在念物理系的期間，我覺得自然科學真的對我來說比較沒有吸引力，後來第一個吸引我的人文學科是經濟學，我覺得經濟學的學習、思維模式比較類似於理科，跑道轉換起來很自然。

之後家裡還是很反對，希望我讀比較實用的科系，所以我就轉去工管系，在工管系修了很多經濟學的課，想說把工管系當成經濟系來讀。我又用了兩年把工管系該修的學分修完之後，發現自己真正的興趣是在社會學，所以利用大五的時間學習，打算畢業後去法國學社會學。在服完兩年兵役後，我去報社當了兩年記者，在報社的第二年，我考上了台大社研所，開始走上社會學的路。但在念了半年之後，因為在報社的工作非常無聊，對寫出來的稿件很不滿意，很想趕快丟下當時的工作，所以當時一了百了，過完年就直接跑去法國了。

## 如何成為一位譯者的呢？

剛到法國時是學期中，所以我先去念私人的語言學校，度過一學期後，去報了巴黎三大的語言學校的高級班（讀了一年），再修了一學期Diplôme Universitaire(DU)的語言學、文學、文化課程，總共花了兩年的時間把法文念到可以去研究所聽課的程度以後，我錢也用完了，就先回台灣了。在台灣的時候怕法文忘記，所以跑來考輔大的翻譯學研究所（法文組），一邊讀書、一邊接翻譯的案子，想說再存一些錢，結果越做越有興趣，就踏上翻譯之路了。



## 有過哪些工作經驗呢？

我的第一個口譯工作是：台灣有間醫院的戶外游泳池買了法國公司的採光罩，請法國的技術人員來協助安裝，我就去擔任口譯。這次經驗我覺得很好玩，雙方在溝通計算方式的時候，法國人突然爆出一些奇怪的算式，一開始我還不懂為什麼突然要說這些，後來才發現那只是畢氏定理的另一種變形，我直譯的時候，台灣這邊的工程人員聽不懂，好在我本來是讀理科的，數學還不錯，就用一般的畢氏定理解釋了法國技術人員的計算方式，問題就解決了。之前學的東西對我很有幫助、在翻譯的時候也用得到。

後來印象比較深的是比利時的基督教社運團體來台灣參訪。台灣早期是不能搞勞工運動的，戒嚴時代做工運會被打壓，他們當年長期支持台灣的工會運動，所以來看看發展的情況。那時候我去幫忙在他們拜訪和座談時當口譯，因為我大學時就有參與社會運動的經驗，所以他們講的contexte我都大概知道。其實我那時候法文沒有到特別好，但因為可以掌握到對話的contexte，我就能讓訊息的傳遞比較流暢。中間有一天我得回學校去上課，所以工作人員找了一位比利時代表處的工作人員來當翻譯，但後來訪團的成員跟我說，她的翻譯很難聽懂，他們很難進入狀況。那位工作人員的法文非常好，但因為對contexte不了解，所以只能進行字面上的翻譯，所以contexte對翻譯、口譯來說真的很重要，這些就是我學生時代印象比較深的工作經驗。

因為來念翻譯所，所以很多工作經驗我在學生時代就做到了，但這之中我最有興趣的是米蘭·昆德拉的劇本。在回來台灣前，我看了一齣米蘭·昆德拉劇本改編的舞台劇，因為他的其他的小說都翻譯完了，很多都是中國譯本或英文轉譯，這個劇本沒人出過，我很高興，想介紹給台灣出版社，我就自己來翻譯、投給出版社，這是我第一次真正意義上成為一名文學譯者。那這些就是我成為各式各樣譯者的經驗。

## 法文翻譯市場飽和了嗎，建不建議學生從事翻譯工作？

以前比較少作品可以翻譯，是因為編輯看不懂法文，如果出版社沒有去找法文書籍，就會比較少書可以翻譯。現在比較多，因為法文書不管在任何領域都對台灣人很有吸引力，所以法國的任何書，出版社都是有想要增加的。沒有人去審稿、去推薦書籍，就不可能有書進來，沒有足夠多好的譯者，找不到人翻譯，當然書商會覺得算了不要自找麻煩，找英文的譯者就好了，所以目前我沒有看見飽和的問題。

再來是建不建議大家做翻譯這個職業，這個很難講，因為譯者這個工作是自由接案，要接的到案子、酬勞能養活自己，翻譯能力要夠好，才足以支撐自由工作者的生活。問題是要花多少時間跨過這些門檻，能以翻譯為專業、接到足夠的案子，然後能養活自己。翻譯的速度也是一個問題，雖然品質很好，但一個月翻譯的量只能賺到一萬的稿費，也許這一行就不適合你，所以我覺得做這行的門檻其實很高。以翻譯為專業的人比較少，如果你有那個能力說不定又會有別的工作吸引你，加上個性也要適合，有些人會覺得無聊。翻譯跟編輯也會有大量的接觸，所以也不完全能省掉職場的人際互動，自由工作者是可以自由規劃、做事，自由是從每天很有紀律的在做相同的事情得來的，所以真的要足夠喜歡，控管得好自己的時間，這個工作我很喜歡，但我不會推薦給每一個人，因為每個人的個性、條件都適合不同的工作。

# 突破框架！跨越斜槓

Martine



## 妳目前對未來有什麼規劃，覺得畢業後可以做些什麼？

目前的規劃是考空姐，我會想從星宇航空開始，因為是新公司。雖然目前以經營亞太地區為主，不過之後歐美航線也會陸續開出，在人力上肯定會有很大的需求，自然而然會需要歐美語系的學生。我原本有想報名2024巴黎奧運的志工，但因為個人規劃所以選擇留在臺灣。不過我也鼓勵學弟妹，如果有喜歡幫忙、協助別人的同學，歡迎你們去報名。

活潑一點的同學可以往外商發展，因為大家的底子都很好，個性又比較外向的話，在外商公司會蠻吃香的。法文程度好的同學可以考慮翻譯的工作，厲害一點的同學收入會蠻高的，尤其是口譯，現在有很多頻道會需要文字翻譯或是口譯。當然也有很多同學會做跟法文沒有相關的工作，但我覺得在法文系除了學到法語，也學到了很多東西是對工作上有幫助的，不管是文化涵養還是批判思考，這些技能會使我們面對工作更游刃有餘。

## 可以分享妳的求學過程嗎？

### 為何會決定學法文？

當時高中分班是用第二外語分班，有日文、西文和法文。因為做了功課後發現西文和法文很相近，法文可能會比西文難一點，如果學了法文後再學西文會比較簡單，加上法國的經濟狀況也比較好，所以後來就選擇法文。

很幸運地，當時班上有一個法籍交換生，因此慢慢地和他變成朋友。雖然高中教的法文都是很簡單的東西，但我發現自己對法文還蠻有興趣的，因此在高一就立下大學想就讀法文系的志願。後來隨著數理科變難，英文的話，除非是要往文學發展，否則夠用就好，因此我更確定要考法文系。

考到輔大後，和同學一起從零開始學法文。因為平常喜歡看法文影集、聽法文歌、交法國朋友，因此讓自己的法文進步蠻多的。尤其在口說和聽力方面，有一個朋友能練習的話，法文會進步非常多，畢竟學校能提供的口說和聽力課程的時數和內容是比較有限的。

後來因為Cécile老師的鼓勵順利考到B1，遇到疫情而遠距後一直待在家，因為很無聊，也擔心會因為懶散而使法文退步，所以就用了法語口才大賽和校外歌唱比賽獲得的禮券報名師大的B2課程，上完課也很順利地考到B2。

大三上受到爸爸的鼓勵去考C1，明顯感受到B2到C1的程度差，單字量和文章長度差非常多，雖然沒辦法整篇文章讀懂，但還是透過一些考試技巧拿到C1的證書（推薦有需要的同學去看YOUTUBE頻道French School，有很帥的法國人教你怎麼在檢定考必勝！）。



## 是怎麼經營自媒體的？ 有什麼心得嗎？

經營自媒體只有一年多，主要是在Tiktok。以前的話，我會說IG基本上都是我們這個年齡層流行的東西，但現在這些東西似乎慢慢往Tiktok發展，當然Tiktok的年齡層又會比我們更小，我之前甚至有被自己家教教的學生認出來。我覺得經營自媒體其實蠻簡單的，可以多參考別人的作品，會蠻好玩的，也可以有一些額外收入。

## 撇除課業，在額外時間會做 哪些與法文學習相關的事？

在考試前的休息時間會讓自己只看法文的劇、聽法文的歌，逼自己沉浸在法文的環境中，當時甚至連作夢都在講法文。追劇的時候，會先用有英文字幕的看一次，再用法文字幕看一次，最後用沒有字幕的重看一次，如果沒有字幕的聽不懂的話，我會先往前拉十秒重聽一次，如果還是聽不懂就會開字幕看是漏聽了哪個字。雖然少了一點看劇的樂趣，但會很習慣他們講話連在一起的感覺，之後再上Eric老師的課就會覺得老師簡直是天使，語速非常適中。



### 會後悔讀法文系嗎？

從小我就對學習語言蠻有興趣的，原本的志向是當外交官。高中時參加過學校的親善大使團，也有參加過模擬聯合國等活動，對於探討國際議題頗有興趣。我也想藉由學習其他國的語言，更深入了解他國的文化，畢竟語言經由翻譯過後，意思上會有些落差，再加上對於法國的美食也頗有興趣，想了解法國更多元的面向，所以才會選擇法文作為大學就讀的科系。此外，我也希望在未來能將所學的好好發揮在職場上，所以在學習法文的過程中並沒有覺得很痛苦，反而會希望了解更多，也因此我自己是沒有到後悔讀法文系的。

### 當系學會會長的心得？

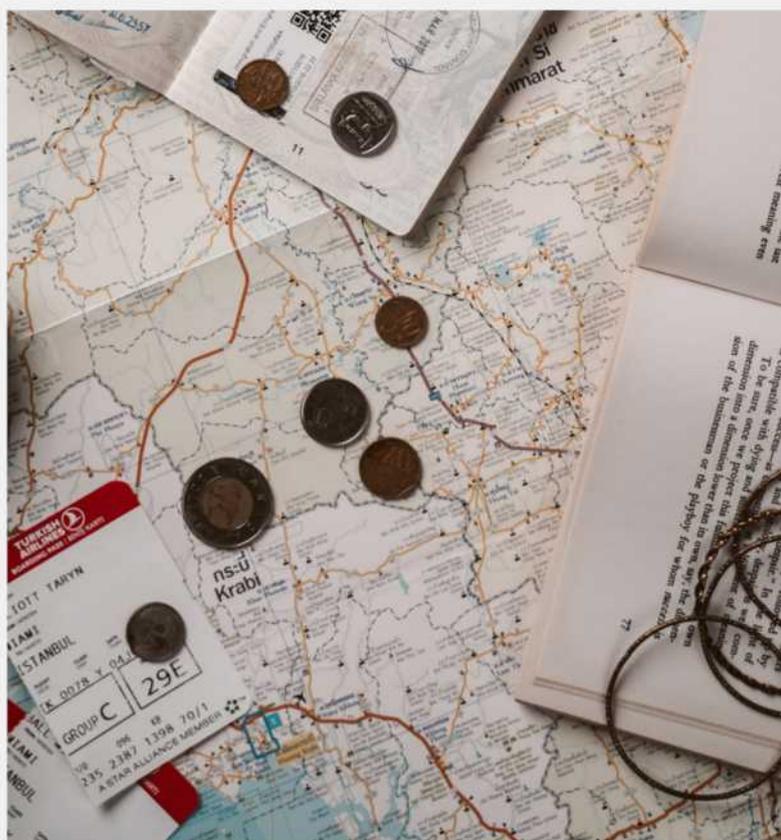
對我來說，心得很難用一句話或簡單的文字來表達，因為實在有太多東西可以講了。這一年來真的蠻辛苦的，有時候也會感到很無力。在大學，系學會並不是強制參加的，因此每當要進行幹部交接時，常常會需要去詢問別人願不願意來幫忙。這時候是會有點壓力的，會擔心其他人對我是否感到信任，也擔心自己是否有能力把下一屆的活動辦好。



在大三上的課業上，可能是因為剛當上會長的關係，沒有好好將時間規劃好，導致課業有點影響，因為除了系學會外，自己晚上也有打工，念書的時間變得比之前更少了，不過這也讓我了解到時間規劃的重要性。

我向來對自己有一定的要求，會希望自己的成績不要掉太多，能維持在一定的水平上，所以在時間安排上就相對嚴謹，而在經過一段時間的調整後，下學期的成績也慢慢回到軌道上，甚至比之前還要好，所以我覺得做好時間規劃真的很重要。

活動方面，因為我們這一屆遇到疫情的關係，許多活動沒辦法如期舉辦，心裡其實蠻難過的，一方面是覺得明明自己已經很努力了，但活動卻被強制取消；一方面覺得很可惜，沒能讓學弟妹們參與到我們所精心籌備好的活動。因此在上學期初跟下學期末，正值疫情比較嚴重的時候，那時壓力真的頗大，也沒有好好找一個能宣洩的出口，因此只能自己慢慢消化。



在當會長的過程中，我認為懂得換位思考、將心比心是很重要的一件事。身為一位領導者，我們需要懂得聆聽其他人的想法，尊重他人，好好地與他人溝通。以前的我EQ很差，動不動就會生氣，但現在我會開始慢慢地去思考，思考為什麼對方會這麼想？並試著想出兩者兼具的方法。一個人往往沒辦法看到事情的全面，所以如果能夠藉由其他人的幫助，學會站在對方的角度去思考，去看到事情的其他面向，我想這才是一位領導者該有的樣子。

總而言之，我認為如果要當系學會會長，你必須先要有心理建設，先預想你可能遇到那些問題，以及該如何去解決，而不是只單純覺得當會長有個了不起的頭銜就去當了。會長並不只是一個頭銜，而是一項責任。過程中或許會有許多的罵聲，抑或是各種迎面而來的壓力，這都是很正常的，在度過了這些難關後，回過頭看，其實會覺得頗有成就感的。自己帶領著團隊將活動辦好，並且在這些失敗和挑戰中，不斷磨練自我，確實成長了不少。





## 未來的發展規劃？

誠如一開始所說的，在進法文系之前，我有想過要走外交這條路，所以在大三時一直很糾結到底要不要去考外交研究所，最後想說那就試試看好了，所以大四上的時候就報考了外交研究所。而在準備的過程中，其實因為一些事情影響了我，加上讀到最後覺得自己所想的跟實際上落差有點，發現自己好像並不是真的很喜歡外交，所以到最後成績公佈發現自己沒上榜的時候，其實還蠻慶幸的。在這尋自己夢想的過程中，我也更了解到其實理想跟現實是有很大的落差。現階段的我想要好好精進自己的語言能力，所以目前有規畫準備DALF C1和多益的考試。空閒時間，我也會自己去網路上學習一些電腦相關的知識，因為我認為這些在未來職場上都是必要的能力。我也有開始尋找外商公司的相關的資訊，希望能早日找到理想的工作。

另外，有一個比較麻煩的是兵役的問題。由於在大學期間，一直以來都又在補習班當英文老師，因此在還沒有找到適合的工作前，畢業後到當兵之間的空窗期，目前打算繼續留在補習班教書。我有私底下去詢問其他老師的看法，他們認為在這段時間也可以先投履歷看看，因為如果你真的有實力的話，其實公司們也會想要留住你。經過一段時間的思考後，現階段的我會想到外商公司工作，因為我覺得如果能夠將自己的語言能力運用在工作的話，應該會蠻開心的。在我身邊的朋友，有的想走貿易、精品行銷、藝術設計，或是老師，也有的是讀研究所，精進自其他方面的能力，因此我認為從法文系畢業不一定就要去找法語相關的工作，只要自己喜歡、感興趣的，其實都可以多多去嘗試。

## 認為輔大法文系學會 是怎麼樣的的存在？ 有什麼樣的價值？

有人認為系學會收了錢，卻沒有什麼實質的作為，但我覺得大家在繳系費之前可以先去查看看，自己系上的學會風評如何、往年有辦了哪些活動，再決定要不要繳交會費。個人覺得歷屆系學會所辦的活動很多元，也很有趣，同學們如果能一起參與，其實繳系費會是很值得的，所以我覺得大家可以好好地自己思考與判斷。對我來說，在加入系學會之前，它是一個可以拉近彼此距離的存在，畢竟剛開學到了一個新的環境，沒有什麼方法能夠認識學長姐和同班的其他同學，而系學會就是一個很好的管道，藉由參與學會所辦的活動，拉近系上同學彼此之間的關係。而在當上會長後，系學會對我來說就變成了一個必要的存在了，因為它是一個系上溝通重要的橋樑。可能有些學生不太敢直接跟師長反應系上的問題，或是說在辦活動時遇上了一些困難，需要其他人來幫忙解決但卻不敢講的話，這時候系學會就是一個很重要的存在。



# 是怎麼在課業、系學會 跟打工之間找到平衡的？

我不敢說自己是多會時間管理的人，因為比我會更會管理時間的人大有人在。我自己的個性算有點完美主義，會希望所有事情都能夠做到好並如期完成。最主要的是在大三的時候吧，每天晚上都會去補習班打工，但我下班回家後其實都不太會念書，因為我覺得下班後的精神狀態，如果繼續看書的話，效率會很差，因此我通常都利用平日的空堂時間或者六日時來好好地讀書。我認為學習如何讓自己好好地放鬆也是一件很重要的事，如果把自己逼得太緊其實會造成反效果，當然也不能放太鬆哈哈。因此我喜歡在認真努力過後，留時間給自己好好放鬆。

時間規劃上，我通常會使用Time Tree這個app，習慣性先規劃好兩個禮拜的行程，而不是一個月，因為我認為時間拉越長，變數會變更多，到時候要修改起來會更麻煩。我會先列好可能要開幾場會議、有哪些考試、再將娛樂與讀書的時間妥善地分配好，避免有失衡的情況。

此外，我很不喜歡把事情拖到最後一刻才完成，因此我都會先提前一兩個禮拜就做好準備，避免有突發狀況發生。

## 覺得在法文系四年中最大的收穫是什麼？

我覺得朋友一定是其中一個重大的收穫之一。朋友不用多，有幾位朋友能夠陪伴你度過大學四年，是很難能可貴的一件事。像我平常如果壓力太大或者遇到什麼困難，我會尋求他們的意見，他們也都會給我許多幫助與陪伴，所以說能夠遇到像這樣的朋友們，其實是很幸運也很幸福的一件事。

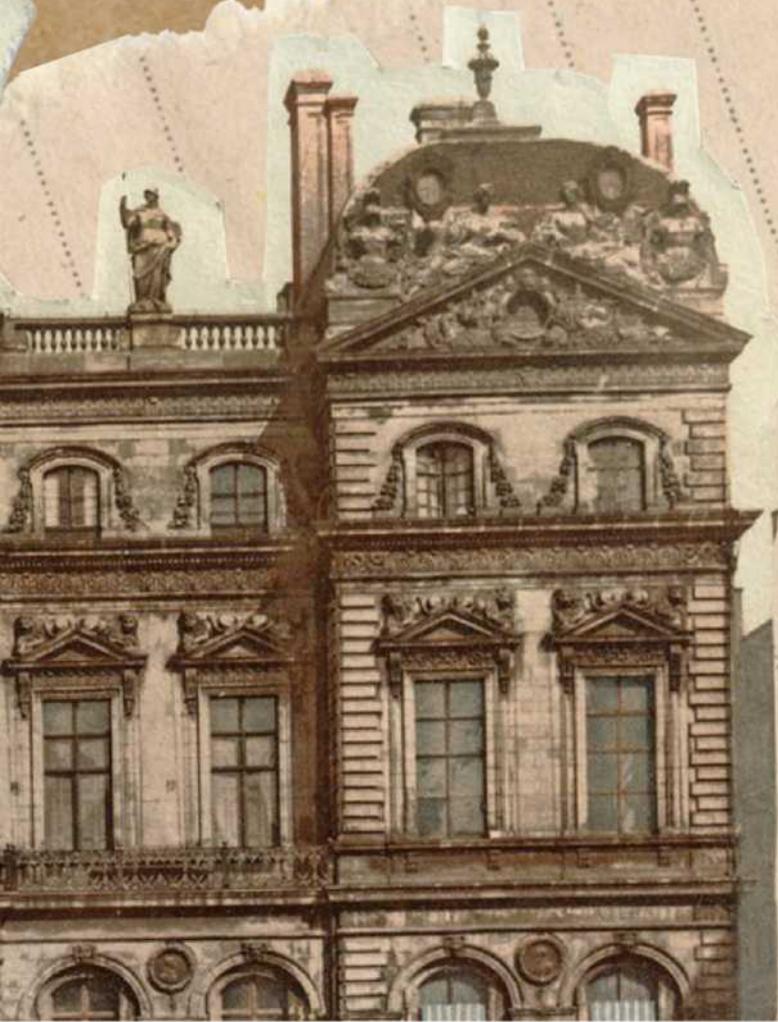
另外，或許這麼說有點籠統，但我覺得思辨的方式也讓我改變蠻多的。雖然在大一大二的時候可能沒有明顯地感受到，但在大三大四的時候，不管是在寫作、口說課，抑或是其他選修課程中，老師們都會要求表達和書寫要有邏輯，要去思考問題的背後有什麼樣的因果關係，關聯性為何。我認為這樣的思辨模式也能套用在生活上，舉例來說，在補習班教課時，我很常就會去學習系上老師教學的方式，如何拆解課程內容，並跳脫傳統教學方式的框架去傳授學生新知。因此，我覺得在大學四年中最大的收穫大概就是朋友以及思考能力的轉變。

## 給法文系學生們的一句話

一定要相信自己，勇敢去嘗試自己想要做的事且不要害怕失敗，畢竟再厲害的人也會有失敗的時候，而這些挫敗最後都會化為成長的養分。

# 關於浪漫國





## 2024 巴黎奧運場館亮點！巴黎大皇宮、凡爾賽宮、戰神廣場等古蹟化身沙排、劍擊等賽事場地

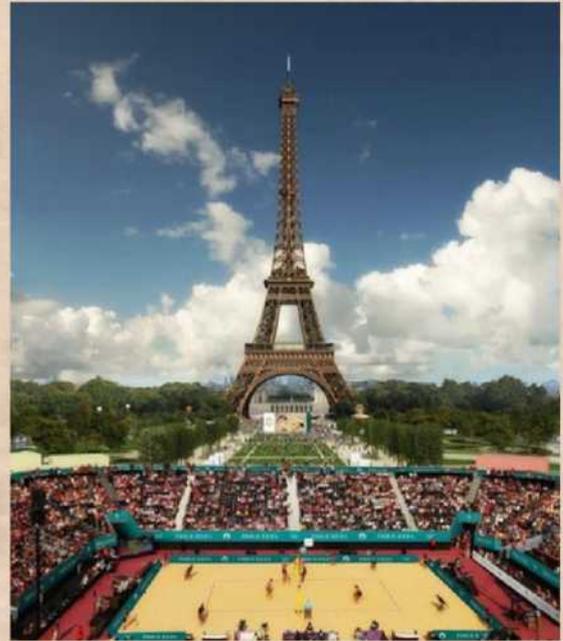
### 第三度拿下奧運主辦權的城市

巴黎奧運將於2024年7月26日至8月11日舉行，這是法國首都繼1900年、1924年後，第3度擔任奧運東道主，也是繼英國倫敦之後，第二個達成這項成就的城市。也因為有了前兩屆舉辦的經驗，想必這回的奧運籌辦將會更加得心應手與成熟。2024巴黎奧運預計由206個國家和地區參加，囊括28項奧運運動項目和304項賽事，在這場運動盛會當中，勢必能見到運動之美結合當地的藝術、人文、時尚以及風景等，打造一場令人難忘的奧運慶典。

### 承襲東奧「環保減碳」理念、加深「性別平等」概念

過去奧運往往需要選定新的地點或蓋新場館，但2024巴黎奧運並不同，其最大的一個特色便是利用城市中95%既有的體育場館，以及結合花都地標搭建的臨時場館，此舉不僅是希望傳達環保訴求，也承襲了東奧「環保減碳」理念，希望能比2012倫敦奧運減少55%的碳足跡，而奧運選手村建築也將採用100%可再生能源，打造可持續性發展的社區；同時也將加深「性別平等」概念作為主軸，希望規劃一場符合時代思潮的體育盛典。

因此在2024年巴黎奧運賽事場地中，你可以在戰神廣場觀看沙灘排球比賽，同時欣賞艾菲爾鐵塔美麗的風貌。



位於香榭麗舍大道的巴黎大皇宮，將成為擊劍、跆拳道場地；還有位於塞納河右岸的協和廣場將成為新增項目霹靂舞以及滑板等比賽場地等。這些知名的巴黎古蹟、地標都將化身為運動場，觀眾們在觀看熱血運動賽事的同時，也能一覽巴黎景點之美。

除了賽事場地令人期待之外，2024年的巴黎奧運Logo設計也很引人入勝，設計上巧妙結合奧運聖火、金牌以及代表法國的擬人化形象「瑪麗安娜」（Marianne），巴黎奧運組委會解釋，1900年在巴黎舉行的奧運，首次開放女性參與比賽，這次Logo設計藉由瑪麗安娜的臉龐向女性運動員致敬，也是對歷史致敬；而瑪麗安娜作為法國代表性的擬人化形象，也提示著「奧運是屬於所有人」。

## 麵包也能變成文化遺產？

### 法國長棍麵包獲聯合國「非物質文化遺產」

#### 法國人手一隻的法棍麵包

作為是法國代表性食物，法棍麵包也是象徵法國永恆的文化象徵之一！是法國家庭日常生活不可或缺的一部分。但其實在這次獲頒非物質文化遺產之前，法棍麵包的申請之路並不順利，最近新上榜的是用空心蘆葦或竹筆書寫的阿拉伯書法，法國等待超過五年的時間，在去年終於獲頒，據傳是因為疫情的緣故，在嚴峻的疫情之下，每天到麵包店購買新鮮現做的法棍麵包是每個家庭的頭等要事，也成為僅有的社交活動，它代表了法國社會上連繫人與人之間的重要資產。

#### 法棍麵包其實快要消失了

雖然法國人每天餐桌都少不了法棍麵包，但仍然改變不了傳統麵包店、傳統法棍製作工藝正在逐漸消失的事實！起因包含現代人的飲食習慣改變，主食選擇變得更加多元，以及大型超級市場和連鎖食品店興起，工業化方式生產，更加便宜的法棍麵包成為不少人的新選擇，根據法國麵包店全國聯盟（National Federation of French Bakeries）的數據，自1970年以來，法國每年減少約400家手工麵包店，從5萬5000家減少到今天的3萬5000家。這次法棍麵包和手藝列為非物質文化遺產，也引起法國民眾討論，發現到這個和他們日常生活密不可分飲食文化，正急需大眾的重視和保護。



#### 法棍麵包的身世謎團

法國人每年要吃掉超過60億條長棍麵包！外殼堅硬、中間鬆軟的法棍麵包因為特殊的長棍外型，所以關於起源一說一直以來都是眾說紛紜，有傳說是奧地利麵包師傅所發明、或是戰爭時期長棍造型方便士兵插進背包裡攜帶，還有一種說法也受到大眾認可，認為是1920年代在巴黎發明，當時法律規定，麵包師傅凌晨4點前不能開工，時間壓縮下，他們把麵包做成長棍狀，烘焙時間就會更快，能更快的製出做麵包販售。

# 法國「年金改革」逾 7 成民 眾不買單，罷工罷課上街頭



法國的反退休金改革罷工持續延燒，直至近日最熱門的話題，即是圍繞在 3 月 16 日，法國政府動用了法蘭西第五共和國的憲法條款「49.3」。究竟，這項條款為何讓法國人群起暴動，導致巴黎協和廣場的萬人示威活動惡化、幾個大城市陷入緊張局勢，甚至還預見了接下來這星期，只會有更大規模的抗議與暴動呢？

事實上，法國每項法律生效以前，都必須通過國民議會的討論後投票通過，但是 3 月 16 日法國總理博恩（Élisabeth Borne）宣布退休金改革援引憲法 49.3 條例「強行闖關」，此舉讓民衆感到不可置信，紛紛怒呼：「法國是獨裁國家，還是民主國家？」

因為這項「49.3」條款，允許了政府可以不經過議會投票程序，直接讓法案通過的權力，反對黨於是於 3 月 17 日在下院發起不信任案動議，欲投票推翻政府。可惜的是，依然以失敗告終，法定退休年齡從 62 歲推遲到 64 歲已勢在必行。

## 退休年齡往後延，民怨四起走上街

此次的退休金改革，將法定退休年齡延後兩年，在提案後每週便開始有罷工與示威活動，3 月 7 日達到高峰，共計 350 萬人上街抗議，3 月 15 日略減，但仍有高達 170 萬人響應。參與罷工的各個行業與部門，在走上街頭抗議時，也都有他們專屬的「花招」。最經典的不外乎大眾運輸人員的罷工，就是讓行駛班次大幅減少，或全數取消。

## 無法解決 根本問題的政策

不支持的人的意見雖不盡相同，但是他們卻同樣地指向政府的缺失，那就是這項退休金改革的政策只是一項權宜之計，解決不了根本的問題。「這是馬克宏政府爲了彌補財政赤字，推卸責任給下一屆政府的暫時解方。」實際訪談法國人的說法，大部分的人指出，他們反對的非政策本身，而是政策背後的問題。

這個世代的人們工作的時間只會變得更長，所獲得的薪水還須扣除一大部分來支付以退休一代的退休金，而未來他們自己的退休金還更少，因爲資助他們資金的勞動人口會愈來愈少。

除了大眾運輸人員外，垃圾收集員（éboueurs）這次也加入了罷工行列。隨著罷工而來的垃圾收集中斷，超過一萬噸垃圾堆積在巴黎的人行道上，也導致巴黎的市容嚴重惡化及衛生安全上的隱憂，現場髒亂不堪。此外，其他行業如公務員、農業人員、煉油廠、電力公司等能源部門也陸續響應罷工行動，學生的罷工則是用圍欄或是課室桌椅圍堵學校入口，不讓課程進行。



## 要幸福，就一定得多工作嗎？

愈來愈多的法國人承認，已不再把工作放在第一順位。而從各項跡象都能發現，法國人並不是一個視工作如命的民族，甚現至在還有一項潛規則，那就是連茶餘飯後聊天的話題，也要盡量避免談到工作。對他們而言，興趣娛樂、生活、家庭比工作來得更重要。在法國，履歷表上也通常得寫上個人嗜好，因爲在工作以外，他們認爲能了解你閒暇時間喜歡做什麼事，更能了解你在工作上的表現與態度。

「法國人正在尋找一種生活藝術，而他們的目標是幸福。」法國社會學家讓·維亞爾（Jean Viard）的這句話，似乎是爲法國人的工作態度和無止盡的抗議行動，下了最好的註解。

# 卡達世足賽亞軍 法國創造世界盃， 踢進決賽關鍵靠「全世界」？

2022卡達世界盃足球賽，冠軍之戰在台灣時間12/18晚間11時展開，法國隊在2018年贏得他們的第二座世界盃冠軍，本屆雖未拚下二連霸，優異表現仍讓球迷動容！

## 世界盃的老祖宗

雖然英國是現代足球的發源地，但是說到現在大家熟悉的世界盃，絕對是法國人的傑作，1904年國際足總（Fédération Internationale de Football Association，簡稱FIFA）在巴黎成立。

首任主席是法國籍的Robert Guérin，創始會員包括了法國、比利時、丹麥、荷蘭、瑞典、瑞士，還有當時尚未建立足協組織，而是派遣皇家馬德里足球俱樂部代表出席的西班牙，這也是足球走向國際化的開始。

FIFA的第三任主席，同樣來自法國的Jules Rimet，則是改變了足球在全球的地位，他在1930年創辦了世界盃足球賽，雖然早期的比賽遭遇到不少困難，但是世界盃的存在，讓足球獨立於其他所有運動，重要性甚至超越奧運會，雷米在位33年的努力功不可沒，而世界盃最早的獎盃，也因為他偉大的貢獻，而命名為雷米金盃。



法國特有的浪漫也是一個重要關鍵，法國人的足球不拘泥於形式，對於球員的培養，更多的是開放與自由想像，這也讓不同種族的球員，得以散發自我的天性，各種獨特的性格最後終會形成一個共同的樣貌，而不是無法相容的混沌。

## 冠軍獎盃的旁觀者到種族大熔爐的勝利

雖然法國人在世界盃的發展上不可或缺，但是卻始終跟冠軍沾不上邊，直到1958年，世界盃史上最偉大的射手Just Fontaine出現，一個人改變了法國隊的局面，他的世界盃處子秀就演出帽子戲法，最終將法國隊一路帶到季軍。

1982年與1986年世界盃，法國再度出現改變法國足球歷史的巨星，那就是大家後來都很熟悉的Michel Platini，這名全能的中場球員，除了贏得國史上首度的歐洲盃冠軍，更是兩度將法國隊帶進了世界盃四強。

在足球史上有兩個最著名的球王，當年比利搶走了方丹的光芒，而馬拉度納則是擋在普拉提尼的面前，法國隊在狀態最好的時候，卻不幸碰上的是兩名球王統治足球的年代，讓他們始終未能觸摸那原本是由法國人建立的王座。

1998年法國第二度主辦世界盃，這次他們有了完全不同的背景，在經過20年的廣納移民之後，法國成了一個外來人口超過10%的國家，這些移民為法國帶來了龐大的勞動力，對於足球來說，更是注入了一股新血。

不同語言、文化、生活習慣，難免產生衝突，但是足球是一種共通的語言，不會因為你的膚色而影響你的技術，除了是融入與溝通的橋樑外，在足球事業上的成功，還可以為生活艱困的移民子弟帶來富裕的生活。

## 源源不絕的新鮮力量

雖然許多球員已經是移民第二代甚至第三代，理論上不應去深究每個球員的血統，但很明顯的是法國隊的組成，依然倚靠來自四面八方的移民子弟。

在歐洲經濟發展腳步放緩之後，許多右派團體崛起，各國開始反對接納過多的移民，法國當然也不例外，在國家隊甚至發生過總教練布蘭克（Laurent Blanc）與隊職員討論國家隊中「真正法國人太少」的議題，而遭到各界抨擊，這也導致許多不同族裔的法國球員，轉而效力自己父母或是祖父母的國家隊。

不過這並沒有讓法國的足球發展停滯，2018年法國隊贏得他們的第二座世界盃冠軍，法國一直有歐洲最好的青少年培訓計劃，法甲聯賽體系成熟，也是非洲球員進入歐洲的入口。

雖然表面上有一些種族歧視的言論，然而法國隊成為世界隊的趨勢，是不可能阻擋的，法國的足球人才，至今依然源源不斷地出現，法國隊唯一的問題，是這麼多的天才球員，彼此能不能和平相處，這是別人想要，卻無法擁有的煩惱。

## 中法聯合聲明 法國重申堅持一個中國政策

應大陸國家主席習近平邀請，法國總統馬克宏5日至7日對中國大陸進行國事訪問，雙方並於7日發表聯合聲明。聯合聲明提到，「法國重申堅持一個中國政策」。這份聯合聲明還涉及俄烏衝突議題，提出中法雙方支持一切在國際法和聯合國憲章宗旨和原則基礎上恢復烏克蘭和平的努力。

聲明並強調，雙方反對針對核電站和其他和平核設施的武裝攻擊，支持國際原子能機構為促進和平核設施的安全安保發揮建設性作用。

北京當局對於馬克宏此次到訪高度重視，習近平6日下午在人民大會堂與馬克宏舉行會談。馬克宏7日轉往廣州參訪，習近平也專程飛到廣州與馬克宏又舉行一次非正式會晤。

據央視新聞報導，7日下午，習近平在中共廣東省委所屬的國賓館「松園」與馬克宏舉行非正式會晤。習近平告訴馬克宏，了解今天的中國，要從了解中國的歷史開始。廣州是中國民主革命的策源地和中國改革開放的排頭兵。1,000多年前，廣州就是海上絲綢之路的一個起點。100多年前，就是在這裡打開了近現代中國進步的大門。

習近平並提到，40多年前，也是在這裡，「首先蹣出來一條經濟特區建設之路。現在廣州正在積極推進粵港澳大灣區建設，繼續在高質量發展方面發揮領頭羊和火車頭作用」。

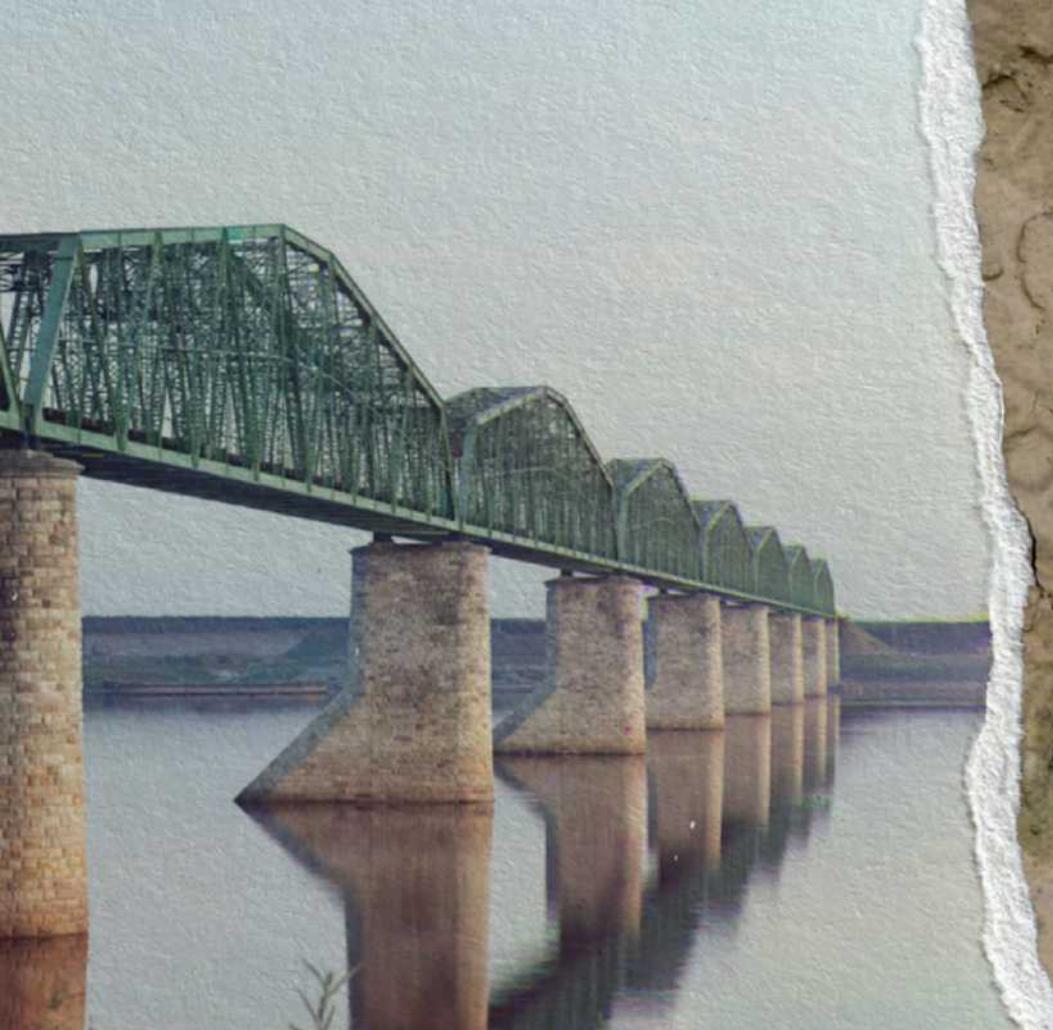
報導稱，習近平還向馬克宏介紹了「中國式現代化」的本質特徵和核心要義。他強調，中國正在全面推進中國式現代化，這是中國通過一次次改革開放和創新發展逐漸形成的既符合現代化一般規律，又具有獨特特徵的中國特色社會主義現代化理論和實踐。

習近平說，「我們對中國發展前景充滿信心」。他也歡迎法方繼續積極參加廣州交易會、上海進博會和中國國際服務貿易交易會，進一步拓展中國市場。

針對俄烏衝突，習近平稱，烏克蘭危機成因複雜，延宕下去對各方都不利，盡快停火止戰符合有關各方和整個世界利益，政治解決是唯一正確出路。在烏克蘭問題上，中方絕不從私利出發處理問題，而是始終站在公平公正的立場。有關各方都應該承擔起責任，相向而行，為政治解決創造條件。歡迎法方就政治解決危機提出具體方案，中方願予以支持，也願發揮建設性作用。

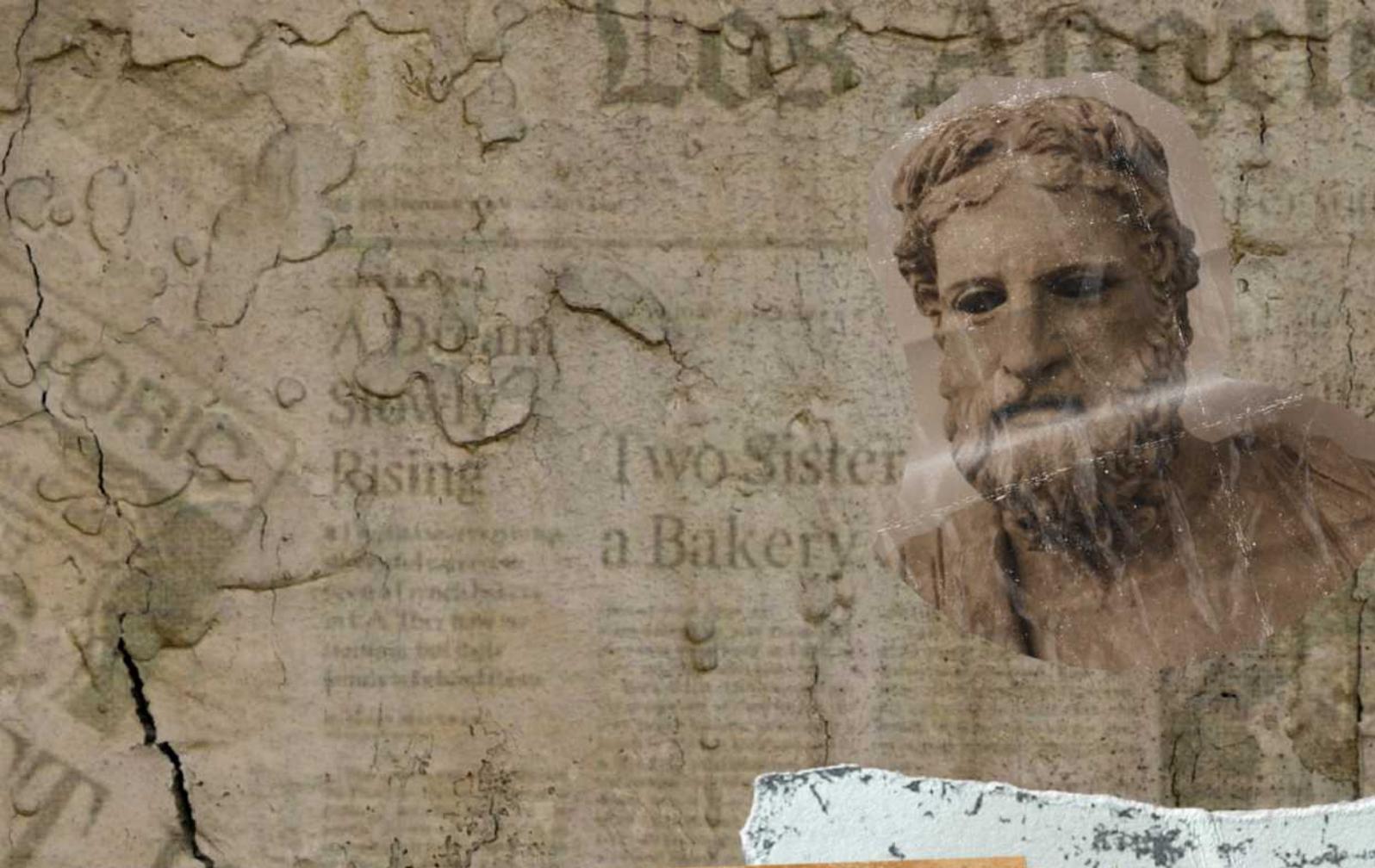
馬克宏則表示，法方同樣認為，政治解決烏克蘭危機需要兼顧各方合理關切。法方高度重視中方的國際影響力，願同中方密切溝通合作，為推動盡快政治解決危機作出共同努力。馬克宏並邀請習近平明年再次訪問法國。





大

朋



友

之 作



## **Événement : l'incident 228**

**Style : Stendhal**

**Lin n'avait jamais pensé qu'une nuit ordinaire pourrait devenir la nuit la plus difficile et indélébile de l'histoire.**

**À 18 heures le 27 février 1947, Lin et Chen dînaient dans un restaurant à Taipei. Moins de 10 minutes après être entrés dans le restaurant, elle a entendu des disputes. En sortant du restaurant pour jeter un coup d'œil, elle a vu quelques hommes en vêtements de police avec des pistolets attachés à leur ceintures. Ils étaient entourés par la foule. « Comment pouvez-vous la frapper ! » s'écriait un homme. Une femme en vert était éroulée sur le sol. Elle avait l'air nerveuse et effrayée. Des cigarettes étaient dispersées sur le sol. Ses cheveux étaient décoiffés. Il y avait une petite fille à côté d'elle ayant du sang sur son front. Il semblait qu'elle fût la fille de cette femme. Lin était curieuse de savoir ce qui était arrivé, alors elle a demandé à un homme à côté d'elle. Il lui a dit que des enquêteurs en patrouille avaient trouvé une femme qui vendait des cigarettes de contrebande.**

**Elle a remarqué que de plus en plus de personnes commençaient à s'agglutiner autour des enquêteurs, elle pouvait à peine les voir. Les protestations devenaient de plus en plus fortes. Soudain deux coups de feu ont retenti, elle était choquée, les gens étaient très effrayés et ils se sont accroupis couvrant leurs oreilles.**

**C'était l'enquêteur ! Quelques secondes plus tard, il a vu le détective lever son pistolet en hauteur, et un autre coup de feu a été tiré, mais cette fois-ci, quelqu'un a été touché par une balle.**

**Tout s'était passé si vite que Lin ne savait pas ce qui s'était passé. Certaines étaient blessés sur la route, et d'autre mirent le feu à la voiture. Les manifestations dans la rue s'amplifiaient. La situation se dégradait, plusieurs policiers étaient venus pour réprimer l'émeute. Ils portaient des bâtons et des pistolets sommant les gens de partir. Elle avait peur de s'impliquer dans l'émeute, alors elle a pris la main de son ami et voulait partir, mais son ami, lui, voulait aider la femme vendant des cigarettes privées et sa fille ensanglantée. Son désir de partir s'estompait, mais quand elle vit l'expression féroce des enquêteurs, elle recula à nouveau. Si elle était arrêtée, cela pourrait affecter sa vie. Elle pensa à son avenir, ce qui la rendait méditative et l'empêcher de bouger. Son ami lui demanda à quoi elle pensait, et elle sentait qu'elle ne pouvait pas s'expliquer facilement.**

**Gisèle**



## **Événement : la révolution américaine**

**Style : Victor Hugo**

**La vie en Amérique du Nord était assez dure. Cependant, un malheur n'arrive jamais seul. La Grande-Bretagne semblait un monstre qui voulait dévorer tout. Les taxations étaient de lourds fardeaux pour les peuples des treize colonies. Ils étaient mécontents. Il y avait sept mille soldats britanniques cantonnés à Boston où la population était de seize mille habitants. Le 5 mars 1773, les membres de la Boston Tea Party ont jeté trois cents quarante-deux boîtes de thé des commerçants britanniques dans la mer. Les conflits sont devenus plus intenses. Par le son d'un fusil à Lexington, la guerre de la révolution américaine a commencé (bien).**

**Les soldats portaient des casques sur la tête et des fusils en mains. Le bruit de la bataille était effroyable. Pourtant, les soldats de deux parties n'avaient pas peur. Les soldats britanniques faisaient la guerre pour l'honneur de leur pays. Les soldats de l'Amérique se battaient pour la liberté. Les autres pays européens qui participaient à la guerre se battaient pour leurs propres intérêts. Le sang roulait dans la boue. Les cadavres étaient partout.**

**Le 4 juillet 1776, après plusieurs batailles épouvantables, une déclaration spectaculaire fut publiée par le Second Congrès continental, composé de délégués des treize états, dans le hall d'indépendance à Philadelphie. C'était la Déclaration d'indépendance des États-Unis ! Les hommes étaient tous égaux ! 1777 fut l'année décisive de la révolution. En 1776, après plusieurs victoires britanniques, les Américains avaient plus que jamais besoin d'une victoire. La veille de Noël, deux mille quatre cents soldats américains traversaient une rivière torrentueuse. Le lendemain, ils ont donné l'assaut aux Britanniques, qui étaient épuisés et non préparés. C'était la première victoire des colons !**



**La bataille de Saratoga était le tournant de la guerre. Les britanniques avaient préparé un plan pour encercler les Américains. Ils ont mis leur plan à exécution. Malheureusement, les armées britanniques se retrouvait coincées dans la grande forêt où les Américains avait coupé des arbres de partout pour empêcher les Britanniques d'avancer. Le 17 octobre, 1777, les Britanniques ont duré se rendre avec une partie de leur armée. C'était la victoire américaine la plus glorieuse ! À partir de cette bataille, les pays européens devenaient les alliés des Américains. 1781, c'était la dernière année de la guerre, avec la bataille de Yorktown. Le général britannique s'est installé à Yorktown en Virginie avec sept mille deux cents hommes pensant ainsi rester en contact avec la marine britannique, En fait, c'était une énorme erreur de sa part.**

**Les Américains en profitaient pour encercler Yorktown avec deux mille cinq cents soldats, puis quatre mille soldats français les rejoignirent. Au final, les Britanniques étaient entourés par seize mille américains. Pendant ce temps-là, la marine française a pris le port de Chesapeake pour que les Britanniques ne puissent pas s'échapper. La guerre de siège a commencé. Les Britanniques étaient éreintés et étaient des proies faciles pour les Américains.**

**Quel spectacle formidable ! C'était la Théomachie, la guerre entre dieux ! Certains appuyaient l'armée britannique, d'autres soutenaient l'armée de l'Amérique. La guerre a duré huit ans, plus de deux cents vingt mille personnes sont morts. La guerre est finalement terminée !**

**Après la fin de la guerre, en 1783, le Traité de Paris était signé par les Britanniques et les Américains. L'indépendance est accordée aux treize colonies anglaises. Les États-Unis d'Amérique sont nés ! La liberté appartenait aux États-Unis !**



**Véronique**

## **Histoire roman historique**

**Le soir du 25 avril 1986, les membres de la deuxième brigade spéciale de pompiers militaires de Tchernobyl s'ennuyaient pour passer leur temps. Ils n'auraient jamais pensé qu'ils étaient sur le point de réaliser leur souhait de se consacrer au pays et de laisser leur nom dans l'histoire, mais au prix de leur vie. À 1h23 du matin, avec un rugissement qui retentit dans le ciel, la centrale nucléaire de Tchernobyl explosa. Un cri d'effroi (je me permets de changer "chagrin" par "effroi" car normalement le chagrin est une émotion triste et calme qui n'est pas trop associée à l'idée du "cri") changea définitivement la tendance historique de l'Ukraine et même de l'Union soviétique. En regardant de loin, un faisceau de lumière bleue alla droit vers le firmament. Ce bleu serein et élégant comme le diamant "Hope" apporta une malédiction dévastatrice. Cette ville cinq étoiles, soigneusement conçue autour de la centrale nucléaire dite la plus fiable au monde, passa du jardin d'Eden auquel tout le monde aspirait à l'Enfer du jour au lendemain. 4 minutes après l'explosion, le premier groupe de 28 sapeurs-pompiers, commandés par le lieutenant Pravik, se précipita sur la ligne de front, ignorant complètement ce qui s'était réellement passé, et marcha vers les bras du dieu de la mort comme des papillons de nuit vers les flammes.**

**Personne ne leur avait dit que l'enceinte de confinement du réacteur s'était rompue et que des fragments de graphite jaillissaient du milieu du réacteur, brûlant avec l'asphalte du toit, dégageant une épaisse fumée. L'asphalte chauffé se ramollissait et marcher dessus, c'était comme piétiner sur du goudron. Le graphite ardent mélangé à l'asphalte coulait et bouillonnait, libérant en même temps un rayonnement nucléaire terrifiant. La chaleur pressait et les lances à eau ne pouvaient pas empêcher ces choses de s'écouler. Ils se battirent pour éteindre le feu dévorant et tentèrent de les étouffer avec leurs pieds.**



**Dans des circonstances normales, la dose de rayonnement reçue par les gens ordinaires au cours de leur vie est de 0,1 roentgen et 400 roentgens peuvent tuer une personne. Au centre de l'accident, elle dépassa 15 000 roentgens. Les pompiers ne portaient pas d'uniformes en toile mais des chemises, personne ne leur avait dit, ils savaient juste qu'ils allaient éteindre le feu. Cela revenait à se baigner nus dans le un rayonnement équivalent à 400 bombes atomiques de la bombe larguée sur Hiroshima par les États-Unis, et ils n'avaient d'autre choix que d'accepter le baptême de la mort. Des radiations cauchemardesques les frappèrent. Ils goûtèrent encore à quelque chose qui ressemblait à de la noix de coco et du métal dans leur bouche, et sentirent du feutre d'aiguille transperçant leur corps.**

**Peu de temps après, certains présentèrent des symptômes de vomissements et d'ulcères cutanés. Ils se sentaient mous partout et avaient du mal à marcher. Les pompiers furent emmenés à l'hôpital un par un. Ils étaient enflés de partout et pouvaient à peine voir leurs yeux. Chaque jour, ils étaient très différents de la veille. Les brûlures commencèrent à apparaître à l'extérieur, sur leurs bouches, leurs langues, leurs joues, de petites plaies d'abord, puis de plus en plus grandes. Leur peau continuait à se détacher, comme les amphibiens, sauf que ce qui se trouvait sous ces couches de flocons blancs n'était pas la renaissance, mais la mort. Leurs proches ne pouvaient que les regarder se décomposer vivants, sentant leurs vies s'envoler comme des sables mouvants dans les paumes. Plus tard, leurs os semblaient avoir été séparés de leurs corps, et ils étaient encore plus apathiques que les squelettes de vaches accrochés au marché. Des fragments de leurs poumons et de leur foie s'échappèrent de leur bouche et ils s'étouffèrent avec leurs propres organes internes. Au moment où ils furent finalement libérés de l'horrible douleur, ils étaient bouffis comme des cadavres qui avaient été trempés dans l'eau pendant des jours, couverts de sang et de mucus. La quasi-totalité des 28 pompiers décédèrent dans les 72 heures à deux semaines.**

**Thérèse**



---

*Septembre*

抽直屬 | 制服趴

*Octobre*

萬聖趴

*No*

薄酒

*Février*

開...開學

*Mars*

法韻獎 | 美食課

*A*

春

2023

---

*Novembre*

菜 | 品酒課

*Décembre*

快樂聖誕節

*Janvier*

放假嚕(^\_つ^)

*Avril*

春假 ( ? )

*Mai*

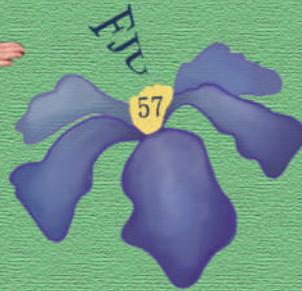
法蘭西藝術節

*Juin*

法文之夜

# L'association du départ

2022  
C'est  
parti!



Baguette  
(n.f)

Oct'



21

HALLOWEEN  
RETRO BALL  
FR57\*ENG22

17:45 11.10.21



與英文系的邂逅，  
在禮拜五夜晚進入到變裝舞會  
aka 美式復古。  
從生澀到熱絡、清醒到微醺  
工人們也是如此。

九點整 舞會完美落幕，  
帶著滿足的心情重回現實。



# temement de français 57

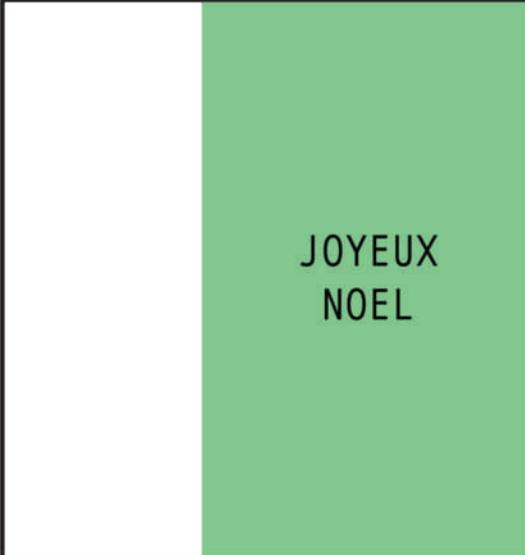
23  
Septembre

學期之初，  
萬物復蘇。  
法文系迎來了第一個活動，  
在制服的外表下，  
是蠢蠢欲動鮮活的心。  
透過第一個活動更加的了解陌生的彼此：  
新的學期，就此展開序幕……



舞會  
重，







FRENCH CONNER

-9-



beaujolais  
3 beaujolais

20

Xianshe

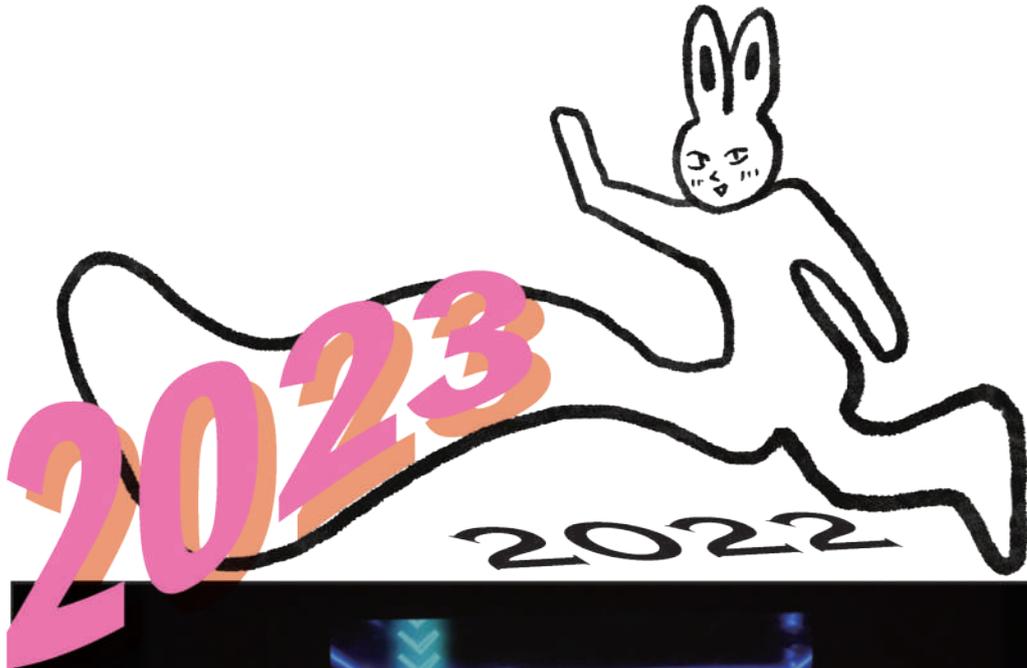


Decem  
12  
bre

德芳

週 (探班)





我



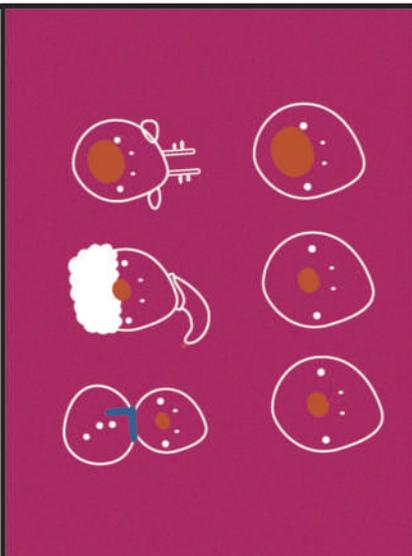
*Le concours de chant* 15. Mars

兩種語言、不同音色交織而成。透過音樂交流切磋  
從一開始緊張感十足到，透過歌曲渲染整個氣氛，彷彿來到了小型演唱會般。





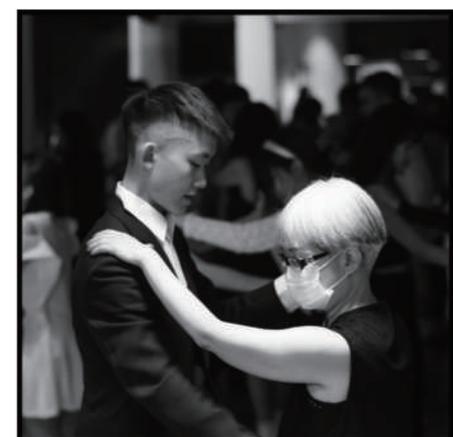
一起  
來過  
聖誕  
吧  
(^u^)!



# 愛法文系學會會辦



2023.6.2  
LA SOIRÉE FRANÇAISE



人生就像睡覺，醒著困，閉上眼睛又清醒

睡覺，醒著困又清醒



EVA

步步為營 · Pas à pas



不想有時光機 但想  
Maxime  
費機在會 繳費



做你想做的

ODÉLIA

GABRIELLE



JOSÉPHINE

ADRIEN

Violette : 太陽升起前的凌晨最黑暗  
Jos é phine : 記得好好睡覺  
李嘎比 : 大學生，20歲，興趣是發瘋



BERTILE

工作是為了擁有生活  
而不是弄丟生活

每個人都是從0開始，  
當你沒有什麼好失去的時候，有什麼好害怕的

Moka 與他的僕人

(Vincent)



每次都選擇做讓自己快樂的事，然後你就會快樂一生



CONSTANTAIN

C O S T C O 磨



Hugo



話多不如話少，話少不如話好

Ilona 張：即時行樂 每天都要快樂



HUGO

VIOLETTE

ILONA

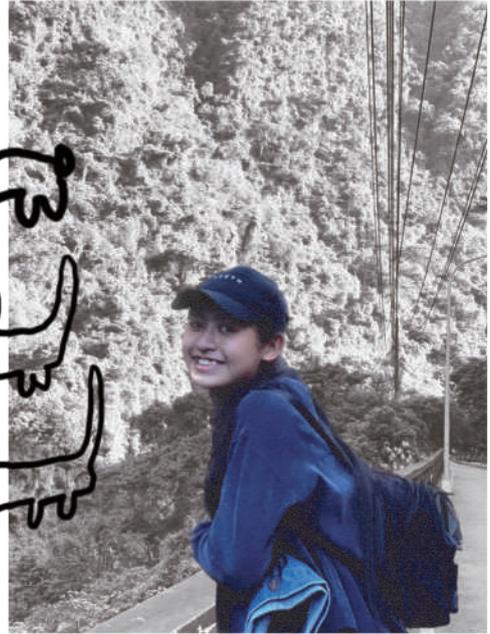
MARGAUX

ZOÉLIE

CAMILLE

ALEXIA 薄荷巧克力，

薯條三兄弟，我愛法文系



Camille : Jamais trop tard pour être heureux.

P u d d i n g



の 姊

：日行一善，多多益善

# 輔仁大學法文系第五十七屆系刊 工作人員

## 總編

陳欣慧Eva | 鍾馨慈Camille

## 採訪編輯

李岳衡Hugo | 劉佳航Adrien  
陳煥鉉Joséphine | 劉宸君Alexia

## 助理編輯

崔宇彤Odélia | 程宇柔Zoélie

## 文字編輯

黃亦柔Margaux | 陳冠偉Maxime

## 美術編輯

黃勻姿Bertile | 李芸萱 Gabrielle | 張微郁Ilona

## 封面設計

張微郁Ilona

## 採訪助手

林皇文Vincent

發行單位 輔仁大學法文系第五十七屆系學會

出版月份 2023年6月

特別感謝 李宜蓓老師、何重誼老師、鄭立中老師、  
郝婷、胡耀文以及所有協作人員

L'ASSOCIATION DU DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS  
JUIN, 2023